Redaktionella konventioner

Hans Högvördighet*
Garland F. Byers, Jr., J.D., D.D.‡
Biskop för folken, under apostoliskt uppdrag



Den helige Hieronymus skrivande, av Caravaggio (1605–1606), Galleria Borghese, Rom. Dödskallen är ett memento mori: döden kan komma när som helst, och därför kallelsen till bättring: ”Gören bättring, ty himmelriket är nära.” (Matteus 4:17, 1917 års översättning).

Public domain.

Skrifterna från Rikets skriftlärde följer de konventioner som anges nedan. De redovisas här för att varje läsare ska kunna veta hur Skriften och de andra auktoriteterna citeras, varför vissa källor anförs och vad de tecken och former som används på dessa sidor betyder.

Den heliga Skrift

Skriften ändras aldrig. Skriften citeras ord för ord, exakt så som den är tryckt i den angivna utgåvan, och den ändras aldrig, under några omständigheter eller av något skäl. Inget ord, ingen bokstav och inget skiljetecken läggs till, tas bort eller ändras, och ingen betoning eller typografisk markering förs in i den. Där den tryckta texten tycks innehålla ett fel i grammatik, stavning eller tryck lämnas den exakt som den står. Skriften är helig, och ingenting görs med den under förevändning att rätta den. Där biskopen vill kommentera ett ställe gör han det med egna ord, utanför citatet.

De biblar som används. På engelska citeras Skriften ur King James Version (standardtexten från 1769, med de apokryfiska böckerna). På alla andra språk citeras Skriften ur en vedertagen, utgiven upplaga av den heliga Bibeln på det språk som läsaren läser; den översätts aldrig på nytt från engelskan. Allt har gjorts för att, där det varit möjligt, citera ur en officiell utgåva från ett erkänt bibelsällskap. Genomgående har utgåvor som är fria från upphovsrätt använts, främst för att undvika frågor om upphovsrätt och väntan på tillstånd att använda en upphovsrättsligt skyddad utgåva. I vissa fall där det varit klokt och nödvändigt har dock tillstånd begärts från det bibelsällskap som ansvarar för språket i fråga. Utgåvor som fortfarande är upphovsrättsligt skyddade används med förlagens tillstånd, antingen givet direkt eller genom förlagets offentliggjorda licens, eller, där lagen tillåter det, som skälig användning.

Utgåvan anges. Varje citat ur Skriften anger den utgåva det är hämtat ur, till exempel ”(KJV)” på engelska, ”(Schlachter 1951)” på tyska eller ”(1917 års översättning)” på svenska.

Versnumrering. Vissa biblar numrerar somliga verser annorlunda, särskilt i Psaltaren. Varje språk citerar enligt sin egen bibels numrering, så att en hänvisning kan skilja sig något från den engelska hänvisningen till samma ställe.

Kristi ord. Kristi ord trycks tillsammans med sina citattecken i rött, så som biskopen bestämmer dem. På några få ställen är det omstritt om det är Kristus eller evangelisten som talar, som i Johannes 3:16; sådana ställen lämnas i svart.

Böcker med skiftande kanon. Alla kyrkor tar inte emot samma böcker som Skrift. En bok som tas emot i vissa kyrkor men inte i andra, såsom de apokryfiska böckerna eller böckerna i Etiopisk-ortodoxa tewahedokyrkans kanon, kan citeras, och anförandet av den innebär inget ställningstagande till dess kanoniska status.

Auktoriteternas rangordning

Källorna vägs enligt följande rangordning av auktoriteter, från den högsta till den lägsta. Varje författare eller skrift placeras i den högsta kategori den kvalificerar sig för; en trosbekännelse placeras tillsammans med det koncilium som antog den, med undantag för att den apostoliska trosbekännelsen placeras i den nionde kategorin och den athanasianska trosbekännelsen i den elfte.

1. **Kristi ord**, var de än finns återgivna i Skriften.
2. **De apostoliska skrifterna**: Matteusevangeliet; Johannesevangeliet; Johannes första, andra och tredje brev; Uppenbarelseboken; Paulus tretton brev; och Petrus första och andra brev.
3. **Nya testamentets övriga skrifter**: Markusevangeliet, Lukasevangeliet, Apostlagärningarna, Hebreerbrevet, Jakobs brev och Judas brev.
4. **Gamla testamentet**, tillsammans med de apokryfiska böckerna så som de är tryckta i King James Version från 1611.
5. **De apostoliska fäderna**, från generationen efter apostlarna (omkring år 95–150 e.Kr.).
6. **De förnicenska fäderna**, från tiden före konciliet i Nicaea (år 325 e.Kr.).
7. **De nicenska och postnicenska fäderna**, tillsammans med ökenfäderna.
8. **De sju ekumeniska koncilierna**, som tagits emot av både Öst och Väst, med de trosbekännelser och definitioner som vart och ett av dem antog.
9. **Senare koncilier**, som inte tagits emot av både Öst och Väst.
10. **Helgonen**: skrifter av varje person som erkänts som helgon av Kyrkan, i Öst eller Väst, och som inte placerats i en högre kategori.
11. **Bekännelseskrifter, katekeser samt påvliga och patriarkala dokument.**

12. **Liturgiska texter**, såsom de forntida liturgierna och Book of Common Prayer.
13. **Historiska kristna författare som inte helgonförklarats.**
14. **Antika icke-kanoniska och icke-kristna källor**, såsom pseudepigraferna, Dödahavsrullarna, Josefus och de grekisk-romerska historieskrivarna.
15. **Modern forskning.**
16. **Uppslagsverk**, såsom lexikon och konkordanser, som tjänar som verktyg och inte som auktoriteter.

Valet av källor

Inget ställningstagande ligger i detta. Att en encyklika, ett verk av en författare från ett samfund eller ett verk från en kyrka citeras snarare än en annans innebär inget ställningstagande för det samfundet eller den kyrkan och ingen favorisering av något slag. Ett ställe väljs enbart därför att biskopen har bedömt att just det stället, ur just den källan, är särskilt lärorikt i den fråga som behandlas, och av inget annat skäl. Det är inte hans avsikt att främja eller hindra något samfund över huvud taget.

Sanningen finns där den finns. Biskopen anser att sanningen finns där man finner den. Han kan därför citera världsliga källor samt verk som är icke-kanoniska eller som fortfarande är omstridda bland kyrkorna. Det gör han därför att han som författare har bedömt det anförda stället som särskilt lärorikt och har förvissat sig om att det han säger är sanningen.

Citat och källhänvisningar

Citat är ordagranna. Ord inom citattecken är alltid den angivna källans exakta ord. En källa återges aldrig med egna ord som om återgivningen vore ett citat. Där en källas exakta ordalydelse inte kan kontrolleras citeras den inte.

Uteslutningstecken och hakparenteser. Ett uteslutningstecken (…) visar att ett citat börjar eller slutar mitt i en mening i originalet, eller att ord har utelämnats. Ord inom hakparentes i ett citat återges så som de står i den citerade utgåvan. Ingenting förs någonsin in i ett citat ur Skriften.

Slutnoterna ger den fullständiga texten. Varje auktoritet som anförs i en skrift återges i sin helhet i dess slutnoter, med källans exakta ord, så att läsaren kan läsa själva auktoriteten och inte bara en hänvisning till den.

Källhänvisningar. Utom där en avvikelse uttryckligen anges följer källhänvisningar och formgivning *Chicago Manual of Style*, den metod som allmänt är vedertagen för teologiska och historiska skrifter av det slag som publiceras här. Skrifterna från Rikets skriftlärde avviker medvetet, och av följande skäl, från den på dessa punkter:

1. **Pronomen som syftar på Gud skrivs med stor begynnelsebokstav** (Han, Honom, Hans), liksom ord som tillhör Honom, såsom ”Hans högra hand”. Chicago sätter dem i allmänhet med liten bokstav. Här skrivs de med stor bokstav av vördnad.
2. **Ofullständiga citat behåller sina uteslutningstecken.** Chicago utelämnar i allmänhet uteslutningstecken i början eller slutet av ett citat. Här behålls det, så att läsaren alltid vet när ett citat, och framför allt ett citat ur Skriften, inte återger hela meningen.
3. **Slutnoterna ger den fullständiga texten till varje anförd auktoritet,** inte bara hänvisningen. Detta görs för att läsaren ska kunna läsa själva auktoriteten.
4. **Kristi ord trycks i rött,** tillsammans med sina citattecken, enligt den gamla seden i biblar med röd text, så att HERRENS ord framträder.
5. **”HERRE”, när det syftar på Jesus, sätts med kapitäler** i biskopens egen prosa, men aldrig inom Skriften, av vördnad.

Kyrkofäderna på andra språk. Där en kyrkofader citeras ur en engelsk utgåva översätts citatet på en sida på ett annat språk från den engelska utgåvan och märks som sådant, till exempel ”(översatt från engelskan i ANF 1)”.

SPRÅK OCH STIL

Stor bokstav av vördnad. Pronomen som syftar på Gud skrivs med stor begynnelsebokstav (Han, Honom, Hans), liksom ord som tillhör Honom i samma mening, som när det sägs att Kristus sitter på Hans högra sida. På de svenska sidorna följs dock svenskt språkbruk i detta avseende.

HERREN med kapitäler. I biskopens egen prosa sätts ordet ”HERRE”, när det syftar på Jesus Kristus, med kapitäler, på varje språk som skrivs med stora bokstäver. Detta görs aldrig inom Skriften.

Andra stora bokstäver. ”Riket” (Guds rike och himmelriket), ”Rikets skriftlärde”, ”Skriften”, ”Kyrkan” (i betydelsen hela Kristi kropp) och ”den heliga Anden” skrivs med stor bokstav.

Stavning och interpunktion. De engelska sidorna följer amerikansk stavning. I en uppräkning som avgränsas med semikolon inleds det sista ledet med ”; och”.

Titlar. Titlar anges som tilltalsformer och inte som anspråk på rang, och de hålls återhållsamma.

”The Most Reverend” (på svenska ”Hans Högvördighet”) är den tilltalsform som är bruklig i USA för en biskop. Den hör till ämbetet, inte till mannen, och används av artighet, inte som en ära som görs anspråk på. En katolsk vägledning om de tilltalsformer som används i USA anger, för brev till en biskop: ”His Excellency, / The Most Reverend (full name)”, det vill säga ”Hans Excellens, / Hans Högvördighet (fullständigt namn)”.[1]

D.D. Graden teologie doktor som biskop Byers innehar tilldelades honom *honoris causa*, det vill säga som en hedersbetygelse och inte efter avslutade studier, så som ibland sker i Kyrkan.[2] Ett välkänt exempel är Reverend dr Billy Graham. Hans högsta avlagda examen var en Bachelor of Arts,[3] och 1948 blev han teologie hedersdoktor.[4] Han tilltalades vanligen ”Dr. Graham”.[5] Bland andra som har fått hedersdoktorat märks Reverend Harry A. Ironside, vars skolgång slutade med folkskolan;[6] Reverend G. Campbell Morgan;[7] evangelisten Billy Sunday;[8] Right Reverend Ronald Owen Hall, biskop av Hongkong och Sydkina;[9] C. S. Lewis;[10] Reverend A. W. Tozer;[11] och den heliga Teresa av Calcutta.[12]

Namn. Helgon, påvar, patriarker och andra biskopar nämns i den form som är traditionell i deras egen Kyrka eller brukligt på läsarens språk. Den valda formen innebär ingen förkärlek för någon av kyrkorna.

Översättningarna. Sidorna på andra språk än engelska är översatta med hjälp av artificiell intelligens, och den engelska texten är den auktoritativa. Se En kommentar om översättningarna och om myndighet.

Webbplatsen

Bilder. Endast bilder som är fria från upphovsrätt eller fritt licensierade för sådan användning visas, och varje bild har bildtext och källangivelse.

Numrering, datum och revideringar. Publikationerna numreras och dateras. Stående sidor kan revideras där de står, och en reviderad sida kan visa datumet för sin senaste revidering, så att läsaren kan veta vilken version han eller hon läser.

Rättelser. Läsare som hittar ett fel, och framför allt ett fel i ett citat ur Skriften, ombeds skriva till den adress som anges på startsidan. Fel rättas.

Förkortningar

KJV	King James Version (standardtexten från 1769)
ANF	*Ante-Nicene Fathers*, utg. av Alexander Roberts och James Donaldson, följt av bandnumret
NPNF2	*Nicene and Post-Nicene Fathers*, andra serien, utg. av Philip Schaff och Henry Wace, följt av bandnumret
Easton	Burton Scott Easton, *The Apostolic Tradition of Hippolytus* (1934)
e.Kr.	efter Kristus; latin *Anno Domini*, i vår Herres år
omkring	latin *circa*, ungefär

Senast reviderad: 10 oktober 2026

Noter

1 Michael Andrews, ”How to Address Church Officials, Bishops, Priests”, *Adoremus Bulletin*, 15 augusti 2009, https://adoremus.org/2009/08/how-to-address-church-officials-bishops-priests/. Sidan anger: ”The forms of address used in the United States for correspondence and for speaking are given below, along with some mailing addresses of Church officials.” (”De tilltalsformer som används i USA i brev och i tal anges nedan, tillsammans med några postadresser till kyrkliga befattningshavare.”)

2 Franciskus, *Veritatis Gaudium*, apostolisk konstitution om de kyrkliga universiteten och fakulteterna (8 december 2017), art. 51: ”An honorary Doctorate can be conferred for special scientific or cultural merit in promoting the ecclesiastical sciences” (”Ett hedersdoktorat kan tilldelas för särskilda vetenskapliga eller kulturella

förtjänster om främjandet av de kyrkliga vetenskaperna", översatt från engelskan), https://www.vatican.va/content/francesco/en/apost_constitutions/documents/papa-francesco_costituzione-ap_20171208_veritatis-gaudium.html.

3 Wheaton Archives & Special Collections, "Billy Graham Resources", Wheaton College, hämtad 10 oktober 2026: "Graham matriculated at Wheaton in 1940 and graduated in 1943 with a BA in anthropology" ("Graham skrevs in vid Wheaton 1940 och tog examen 1943 med en BA i antropologi", översatt från engelskan), https://www.wheaton.edu/about-wheaton/museums-library-and-collections/wheaton-archives-and-special-collections/research/billy-graham-resources.

4 Wheaton Archives & Special Collections, "Select Chronology", The Evangelism & Missions Archives, Wheaton College, senast uppdaterad 2 juni 2026: "King's College commencement, received honorary Doctor of Divinity degree" ("Examenshögtid vid King's College, blev teologie hedersdoktor", översatt från engelskan), New Castle, DE, 7 juni 1948, https://www.wheaton.edu/__data/assets/file/0013/30370/Chronology-1934-2018.pdf.

5 David Van Biema, "Dr. Billy Graham: A Purposeful Life, An Indelible Legacy", *Guideposts*, [2018?], hämtad 10 oktober 2026: "The Reverend Dr. Billy Graham, quite possibly the most influential and admired religious leader of the 20th century, passed away on Feb. 21, at the age of 99" ("Reverend dr Billy Graham, möjligen 1900-talets mest inflytelserika och beundrade religiösa ledare, avled den 21 februari vid 99 års ålder", översatt från engelskan), https://guideposts.org/articles/prayer/inspirational-prayers/dr-billy-graham-a-purposeful-life-an-indelible-legacy/. Se även Blake Killingsworth, "DBU Celebrates the Life of Billy Graham", Dallas Baptist University, 21 februari 2018: "DBU presented its first honorary doctorate to Dr. Billy Graham during a special ceremony held on the DBU campus" ("DBU tilldelade sitt första hedersdoktorat till dr Billy Graham vid en särskild ceremoni på DBU:s campus", översatt från engelskan), https://www.dbu.edu/news/2018/02/dbu-celebrates-the-life-of-billy-graham.html; Erin Branham, "A Personal Memory of Dr. Billy Graham", BRIGHT-FM, 21 februari 2018: "Dr. Graham invited many millions of people to encounter Jesus in a personal way" ("Dr Graham inbjöd många miljoner människor att möta Jesus på ett personligt sätt", översatt från engelskan), https://www.brightfm.com/shine/shine-daily/a-personal-memory-of-dr-billy-graham/; och Frank J. Beard, "Reflections on the life of Rev. Dr. Billy Graham", Illinois Great Rivers Conference, The United Methodist Church, 1 mars 2018: "Dr. Graham received many awards, honorary degrees, and citations during his long life of 99 years" ("Dr Graham mottog många utmärkelser, hedersgrader och hedersomnämnanden under sitt långa liv på 99 år", översatt från engelskan), https://igrc-www.brtsite.com/blogpostsdetail/11047520.

6 "Author Biography", Plymouth Brethren & Other Ministries: "Though his classes stopped with grammar school..." ("Fastän hans skolgång upphörde med folkskolan ...", översatt från engelskan); "Wheaton College awarding an honorary Litt.D. in 1930 and Bob Jones University an honorary D.D. in 1942" ("då Wheaton College 1930 tilldelade honom hedersgraden Litt.D. och Bob Jones University 1942 hedersgraden D.D.", översatt från engelskan), https://plymouthbrethren.org/node/5488.

7 "The G. Campbell Morgan Collection", Learning Commons, Chicago Theological Seminary: "Morgan received his Doctor of Divinity degree from Chicago Theological Seminary in 1902" ("Morgan erhöll 1902 sin

grad som teologie doktor från Chicago Theological Seminary", översatt från engelskan), https://ctslibrary.org/collections/Campbell_Morgan/intro.html.

8 Robert P. Muhlbach, "Billy Sunday, Evangelist", *Baseball Research Journal* (Society for American Baseball Research), 1980: Sunday "had numerous honorary doctor of divinity degrees conferred upon him" ("tilldelades åtskilliga hedersdoktorsgrader i teologi", översatt från engelskan), https://sabr.org/journal/article/billy-sunday-evangelist/.

9 University of Hong Kong, Honorary Graduates, "The Rt. Rev. Ronald Owen Hall": "Doctor of Divinity *honoris causa*" ("Teologie doktor *honoris causa*", översatt från engelskan), 64th Congregation, 1965, https://www4.hku.hk/hongrads/citations/mc-ma-ronald-owen-hall-the-rt-rev-ronald-owen-hall.

10 Gabriel Sewell, "Graduation week, celebrating Honorands: Great thinkers and writers", University of St Andrews Special Collections: "St Andrews awarded Clive Staples Lewis an honorary Doctor of Divinity in June 1946" ("St Andrews utnämnde Clive Staples Lewis till teologie hedersdoktor i juni 1946", översatt från engelskan), https://university-collections.wp.st-andrews.ac.uk/?p=11658.

11 "A.W. Tozer & Wheaton College", Wheaton College Special Collections, 27 februari 2012: "Wheaton College honored Tozer with an honorary doctorate (LLD) in 1950" ("Wheaton College hedrade Tozer med ett hedersdoktorat (LLD) 1950", översatt från engelskan); "Houghton College bestowed the honorary LLD two years later" ("Houghton College tilldelade hedersgraden LLD två år senare", översatt från engelskan), https://lib-scblog3.wheaton.edu/?p=5051.

12 University of Hong Kong, Honorary Graduates, "The Reverend Mother Teresa": "Doctor of Social Sciences *honoris causa*" ("Doktor i samhällsvetenskap *honoris causa*", översatt från engelskan), 146th Congregation, 1993, https://www4.hku.hk/hongrads/graduates/m-c-o-m-o-b-e-hon-d-d-hon-dr-med-mary-bojaxhiu-teresa-the-reverend-mother-teresa. Se vidare: *Duke of Edinburgh Is Installed as Chancellor of the University*, Anglia Television, 1977, East Anglian Film Archive, kat. 207990, som visar henne "receiving an honorary degree from the Duke that day" ("när hon den dagen mottar en hedersgrad av hertigen", översatt från engelskan), https://eafa.org.uk/work/?id=894726.